



## Avv. MARIA CLARA CONTI TRADUTTORE/INTERPRETE



### INFORMAZIONI PERSONALI

Nome  
Indirizzo  
Domicilio Professionale  
Telefono  
E-mail  
Nazionalità  
Data di nascita

MARIA CLARA CONTI  
Via Osteno 6, 20152 Milano  
Via Benigno Crespi 13, 20159 Milano – Studio Legale  
+39 348 89 09 158  
[contimaria\\_clara@hotmail.com](mailto:contimaria_clara@hotmail.com)  
Italiana e Colombiana  
15-06-1955

### Profilo personale

LAUREATA IN GIURISPRUDENZA ALL'ESTERO (COLOMBIA), CON SPECIALIZZAZIONE IN DIRITTO DEL LAVORO E DELLE RELAZIONI INDUSTRIALI, HO ESERCITATO LA PROFESSIONE DI AVVOCATO NEL MIO PAESE D'ORIGINE PER CIRCA 8 ANNI. RESIDENTE IN ITALIA DAL 1992, E DOPO AVER ACQUISITO, SUPERATO UN PERCORSO DI STUDI, UNA BUONA PADRONANZA DELLA LINGUA ITALIANA, MI SONO SPECIALIZZATA IN TRADUZIONI DI OGNI TIPO, SOPRATTUTTO IN AMBITO LEGALE/COMMERCIALE. ESEGUO INOLTRE LAVORI DI CONTROLLO, REDAZIONE, TRASCRIZIONE DI DOCUMENTI O TESTI IN LINGUA SPAGNOLA, E LOCALIZZAZIONE. LAVORO PER CONTO DI CONSOLATI, STUDI LEGALI, AGENZIE DI TRADUZIONI, ASSOCIAZIONI E PRIVATI SIA IN ITALIA CHE ALL'ESTERO, LAVORO CHE SVOLGO REGOLARMENTE DAL 2013.

### Conoscenze linguistiche

#### BILINGUE

PRIMA LINGUA: SPAGNOLO MADRELINGUA  
SECONDA LINGUA: ITALIANO. OTTIMA CONOSCENZA (LETTO, SCRITTO E PARLATO)  
INGLESE: CONOSCENZA SCOLASTICA

### Esperienza lavorativa

Dal 2013 a oggi, traduttore "free lance" madrelingua spagnola in modo ininterrotto, nella combinazione linguistica Spagnolo<>Italiano presso:

- Consolato Colombiano a Milano, collaborazione regolare come traduttore di documenti legali e altri.
- Avvocato Vittorio Bottaro, traduzione di documenti in ambito Giuridico-Legale.
- Associazione "I Missionari del Cuore Immacolato di Maria", traduzioni di documenti in ambito letterario e giuridico.
- Agenzia "Studio Traduzioni Vecchia", Milano, Stage del corso: "Diventare Free Lance con il Telelavoro" a indirizzo Traduttore/Interprete tenuto dal 01/02/2000 al 30/06/2000
- "Multi Ethnic Assistance", Milano, 2001-2002 Traduzione di documenti legali.
- Rivista "Latinos: la otra cara de la moneda", Milano, Collaborazione come traduttore d'articoli vari dall'Italiano allo Spagnolo, 2001-2002.
- Dal 1994 a oggi, insegnante privata di lingua spagnola in corsi a gruppi organizzati a Milano.

### Nome e indirizzo dei datori di Lavoro

#### ESPERIENZE DI LAVORO PIÙ SIGNIFICATIVE

Traduzioni **Giurate** presso i Tribunali di Milano, Monza e Lecco dei seguenti documenti eseguite per conto di committenti vari, nella combinazione linguistica SPAGNOLO<>ITALIANO:

- Sentenze, Ordinanze e Leggi vari, emesse dal Tribunale Ordinario di Milano, Tribunale per i Minorenni di Milano, Corte d'Appello di L'Aquila, Tribunale per i Minorenni di Trieste, Corte Suprema di Giustizia di Colombia.
- Atti Notarili, Dichiarazioni Giurate, Verbali di Conciliazione, Procure e Deleghe
- Ricorsi per Decreto Ingiuntivo, Atti di Precetto.
- Certificati Generale del Casellario Giudiziale.
- Certificati dei Carichi Pendenti.
- Relazioni Socio-Familiari.
- Certificati Medici.

- Traduzione di Atti di Stato Civile (Nascita, Matrimonio, Residenza, Stato Civile, Morte) da ES>IT e da IT>ES
- Programma Accademico Universitario, Facoltà di Scienze Farmaceutiche e Biochimica, traduzione da ES>IT.
- Certificati di Proprietà Immobiliare da ES>IT e da IT>ES
- Certificati di Lavoro da ES>IT e da IT>ES
- Patenti di Guida da ES>IT e da IT>ES
- Diplomi e Certificati di Studio da ES>IT e da IT>ES
- Certificati finanziari da ES>IT e da IT>ES
- Corrispondenza varia da ES>IT e da IT>ES

**Su richiesta, allegati di tutti i lavori eseguiti.**

**Esperienza lavorativa all'Estero**

**Nome e indirizzo del datore di lavoro**

**In Colombia:**

**AVVOCATO**

“Istituto Colombiano de Bienestar Familiar”, Bogotá, Colombia, 1987-1992  
Avvocato di Famiglia presso il Tribunale per i Minorenni con le seguenti mansioni e responsabilità:

**Principali mansioni e responsabilità**

- Consulente Legale in Diritto di Famiglia
- Promuovere le Cause Giudiziarie in Diritto di Famiglia e prestare Servizio di Consulenza e Assistenza Legale presso il Tribunale per i Minorenni.
- Procedure per l'Adozione Internazionale dei Bambini
- Cause di Protezione dei bambini in stato di abbandono.

**Nome e indirizzo del datore di lavoro**

Università INCCA di Bogotá, Colombia, 1984-1986  
Istituto Privato di Formazione Professionale

**Tipo d'impiego**

Dipendente

**Principali mansioni e responsabilità**

Avvocato Consulente Legale nell'area del Diritto del Lavoro e Previdenza Sociale, agli avvocati tirocinanti presso l'Ufficio del Servizio di Consulenza Legale dell'Università.  
Università INCCA di Bogotá, Colombia, 1984-1986

**ISTRUZIONE E FORMAZIONE**

**Nome e tipo di Istituto d'istruzione o formazione**

**CORSI DI LINGUA ITALIANA:**

**ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA DI BOGOTÁ, COLOMBIA 1991-1992:**

- Corso di Lingua e Cultura Italiana livelli 1, 2 e 3
- Corso di Lingua e Cultura Italiana presso la “Scuola d'Italiano per Stranieri” di Roma, 1992 con borsa di studio concessa dall'Istituto Italiano di Cultura di Bogotá, Colombia
- “Centro Culturale ARCI”, Milano, 1993, Corso avanzato di lingua e Cultura Italiana.

**Nome e tipo di Istituto d'istruzione o formazione**

**SCUOLA SUPERIORE PER INTERPRETE E TRADUTTORI DI PESCARA**

Corso di Master in Traduzione Settoriale della Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori di Pescara, 2019.

**Qualifica conseguita**

Traduttore Specializzato nel settore GIURIDICO-COMMERCIALE

**Nome e tipo di Istituto d'istruzione o formazione**

FORMAPER, Milano, 1998  
Diventare “Free Lance” con il Telelavoro a indirizzo Traduttore/Interprete

<b>Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio</b>	Informatica di base, navigazione internet, applicazione del telelavoro nelle diverse discipline. Windows e Windows NT Word, Excel, Access Internet e Posta Elettronica
<b>Qualifica conseguita</b>	Addetto al telelavoro indirizzato alla professione di Traduttore e Interprete.
<b>Formazione Universitaria 1979-1986</b>	<b>Laurea in Giurisprudenza conseguita all'Estero (Colombia)</b> Università INCCA di Bogotá, Colombia. 1986
<b>Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio</b>	Diritto Romano, Diritto Civile e Processuale Civile, Diritto Penale e Processuale Penale, Diritto del Lavoro e Processuale del Lavoro, Diritto Costituzionale, Diritto Internazionale, Diritto Amministrativo, Diritto Commerciale, Diritto Tributario (Materie Principali).
<b>Qualifica conseguita</b>	<b>Avvocato</b>
<b>Corsi di Specializzazioni</b>	Corso di Specializzazione in Diritto del Lavoro e Previdenza Sociale, 1987 Università "Externado" di Bogotá, Colombia
<b>Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio</b>	Diritto del Lavoro e Diritto Processuale del Lavoro, Relazioni Industriali, Previdenza Sociale, La Cassazione in materia del lavoro.
<b>Qualifica conseguita</b>	<b>Avvocato Specializzato in Diritto di Lavoro e Previdenza Sociale</b>
<b>Conoscenze Informatiche</b>	Ottima conoscenza dei pacchetti applicativi Windows, Word, Office, Excel, Front Page, Outlook Express e di Internet. Discreta conoscenza di Adobe Page Maker.
<b>PATENTE</b>	Si.
<b>ULTERIORI INFORMAZIONI</b>	Referenze Personali e professionali su richiesta

**Ai sensi del Regolamento n. 2016/679 in materia di protezione dei dati personali do il mio consenso per il trattamento dei miei dati personali ai fini esclusivi di selezione.**

**Data: 08-10-2019**

**Firma**